PROGRAM GODZINOWY FESTIWALU RE:TRADYCJA - JARMARK JAGIELLOŃSKI 2022
PROGRAMME SCHEDULE OF THE RE:TRADITION - THE JAGIELLONIAN FAIR FESTIVAL 2022

FESTIWAL re:tradycja

19.08. PIĄTEK *FRIDAY*

Cały dzień | Wystawa | Ukraina i Ukraińcy | Zaułek Hartwigów | *All Day | Exhibition Ukraine and Ukrainians | The Hartwig Alley* POL ENG UKR

Cały dzień | Instalacja artystyczna | Pająk autorstwa Eweliny Kruszyńskiej | Brama Krakowska *All Day | Pająk – Ewelina Kruszyńska's chandelier-like art installation | Krakowska Gate*

11.00–19.00 | Wystawa | UKRAINIAN NAÏVE. IVAN PRYKHODKO | Galeria Gardzienice, Grodzka 5a *Exhibition | UKRAINIAN NAÏVE. IVAN PRYKHODKO | Gardzienice Gallery, Grodzka 5a* POL ENG UKR

15.00–16.30 | Warsztaty tkania na ramkach | Prowadzenie: Halyna Haiduchyk | dzieci 7–12 lat wraz z opiekunami | VIVO! Lublin – plac eventowy, Aleja Unii Lubelskiej 2 */ Frame weaving workshop | Instructor: Halina Haiduchyk | children aged 7-12 with guardians VIVO! Lublin – event space, Al. Unii Lubelskiej 2*

16.00–17.30 | Warsztat | Trochę śmieszne, trochę straszne. Nakrycia głowy wiejskich przebierańców | Prowadzenie: Anna Kaźmierak | dzieci 7-12 lat z opiekunami | Warsztaty Kultury, Grodzka 7, parter – sala warsztatowa *| Workshop | A bit funny, a bit scary. Headwear of the village masqueraders | Host: Anna Kaźmierak children aged 7-12 with guardians Workshops of Culture, Grodzka 7, ground floor – workshop room*

17.00–18.00 | Warsztaty wykonywania pająków ze słomy | Prowadzenie: Małgorzata i Tomasz Krajewscy | dzieci 8+ wraz z opiekunami | VIVO! Lublin – plac eventowy, Aleja Unii Lubelskiej 2 *| Straw pająki (chandelier-like ornaments) workshop | Instructors: Małgorzata Krajewska and Tomasz Krajewski | children 8+ with guardians | VIVO! Lublin – event space, Al. Unii Lubelskiej 2*

18.00–19.00 | Warsztaty wykonywania pająków ze słomy | Prowadzenie: Małgorzata i Tomasz Krajewscy | dzieci 8+ wraz z opiekunami | VIVO! Lublin – plac eventowy, Aleja Unii Lubelskiej 2 *Straw pająki (chandelier-like ornaments) workshop | Instructors: Małgorzata Krajewska and Tomasz Krajewski | children 8+ with guardians | VIVO! Lublin – event space, Al. Unii Lubelskiej 2*

18.00–19.00 | Spektakl dla dzieci | Dawne zabawki ludowe w Polsce | Kapela Odloty Warsztaty Kultury, Grodzka 7 – patio *| Theatre Play for children | Ancient Polish folk toys | Kapela Odloty Workshops of Culture, Grodzka 7 – patio* POL PJM

18.00–19.00 | Spotkanie z Hanną Yarovenko o tradycyjnej biżuterii ukraińskiej „A ja jestem kwiatem mojej matki" | Warsztaty Kultury, Grodzka 5a, II piętro – sala widowiskowa *Hanna Yarovenko's talk about traditional Ukrainian jewellery | „I'm my mother's blossom" Workshops of Culture, Grodzka 5a, 2nd floor – auditorium* POL UKR

20.00 | Koncert | re:tradycja – produkcja specjalna festiwalu [POL, UKR, BLR] Scena Festiwalu, Błonia pod Zamkiem *| Concert | re:tradition – the festival's special production [POL, UKR, BLR] Festival Stage, Błonia near the Castle*

21.30 | Koncert | US Orchestra [UKR] | Scena Festiwalu, Błonia pod Zamkiem *Concert US Orchestra [UKR] | Festival Stage, Błonia near the Castle*

20.08. SOBOTA *SATURDAY*

Cały dzień | Wystawa | Ukraina i Ukraińcy | Zaułek Hartwigów | *All Day | Exhibition Ukraine and Ukrainians | The Hartwig Alley* POL ENG UKR

Cały dzień | Instalacja artystyczna | Pająk autorstwa Eweliny Kruszyńskiej | Brama Krakowska *All Day | Pająk – Ewelina Kruszyńska's chandelier-like art installation | Krakowska Gate*

10.00–18.00 | Jarmark Jagielloński | Stare Miasto | The Jagiellonian Fair – handcrafts fair Old Town

11.00–12.00 | Spektakl dla dzieci| Dawne zabawki ludowe w Polsce | Kapela Odloty | VIVO! Lublin – plac eventowy, Aleja Unii Lubelskiej 2 *| Theatre play for children | Ancient Polish folk toys | Kapela Odloty | VIVO! Lublin - event space, Aleja Unii Lubelskiej 2* POL PJM

11.00–12.30 | Warsztaty ozdabiania skór | Prowadzenie: Filip Gabryś | 18+ | Warsztaty Kultury, Grodzka 7 – patio *| Leatherwork ornamentation workshop| Instructor: Filip Gabryś 18+ Workshops of Culture, Grodzka 7 – patio*

11.00–12.30 | Warsztaty tworzenia drewnianej niecki | Prowadzenie: Jerzy Tarasiewicz 18+ | Warsztaty Kultury, Grodzka 7 – patio *| Wooden trough making workshop Instructor: Jerzy Tarasiewicz | 18+ | Workshops of Culture, Grodzka 7 – patio*

11.00–12.30 | Warsztaty tworzenia zaścięgów | Prowadzenie: Ignacy Wawrzycki | 18+ Warsztaty Kultury, Grodzka 7 – sala warsztatowa *| „Zaścięg" traditional clothing ornaments making workshop | Instructor: Ignacy Wawrzycki | 18+ | Workshops of Culture, Grodzka 7 – workshop room*

11.00–13.30 | Warsztaty śpiewacze z Wierą Niczyporuk i Julitą Charytoniuk | dla kobiet i mężczyzn | Warsztaty Kultury, Grodzka 5a, II piętro – sala widowiskowa *Singing workshop with Wiera Niczyporuk and Julita Charytoniuk | for women and men Workshops of Culture, Grodzka 5a, 2nd floor – auditorium*

11.00–16.00 | Warsztaty śpiewu z Tetianą Sopiłką | dla kobiet 16+ | Warsztaty Kultury, Grodzka 5a, I piętro – sala medialabowa *| Singing workshop with Tetiana Sopilka | women 16+ Workshops of Culture in Lublin, Grodzka 5a, 1st floor – medialab* POL UKR

11.00–18.00 | Podwórko Re:tradycji | Tradycyjne gry i zabawy | Błonia pod Zamkiem *Re:tradition's Playground | Traditional games and activities | Błonia near the Castle*

11.00–18.00 | Atelier fotograficzne | plac Po Farze *| Photography Studio | Po Farze Square*

11.00–19.00 | UKRAINIAN NAÏVE. IVAN PRYKHODKO | Galeria Gardzienice, Grodzka 5a *Exhibition | UKRAINIAN NAÏVE. IVAN PRYKHODKO | Gardzienice Gallery, Grodzka 5a* POL ENG UKR

13.00–14.00 | Warsztaty tradycyjnych zabaw ukraińskich z Grupą „Oreli" z Kijowa Podwórko Re:tradycji, Błonia pod Zamkiem *| Workshop | Traditional Ukrainian Games and Leisure Activities with „Oreli" Folk Group from Kyiv | Re:tradition's Playground, Błonia near the Castle*

13.00–14.00 | Warsztat | Mali łowcy – zbieracze | Prowadzenie: Joanna Sucholas | dzieci 7–10 lat | Podwórko Re:tradycji, Błonia pod Zamkiem *| Workshop | Little hunter-gatherers Instructor: Joanna Sucholas | children aged 7–10 | Re:tradition's Playground, Błonia near the Castle*

13.00–14.30 | Warsztaty wykonywania biżuterii z drutu | Prowadzenie: Anna Valterová | 18+ Warsztaty Kultury, Grodzka 7 – patio *| Wire jewellery making workshop | Instructor: Anna Valterová | 18+ | Workshops of Culture, Grodzka 7 – patio*

13.00–14.30 | Warsztaty podstaw biżuterii koralikowej | Prowadzenie: Marcelina Kubiak | 16+ | Warsztaty Kultury, Grodzka 7 – patio *| The basics of making beaded jewellery* | Instructor: Marcelina Kubiak | 16+ | Workshops of Culture, Grodzka 7 – patio

13.00–14.30 | Warsztaty tworzenia wianków z suchych kwiatów | Prowadzenie: Wiesława Kucharzyk | 18+ | Warsztaty Kultury, Grodzka 7 – sala warsztatowa | Dried floral wreath making workshop | Instructor: Wiesława Kucharzyk | 18+ | Workshops of Culture, Grodzka 7 – workshop room

14.00–15.30 | Warsztaty wykonywania kwiatów z bibuły | Prowadzenie: Stanisława Majda dzieci 8+ wraz z opiekunami | VIVO! Lublin – plac eventowy, Aleja Unii Lubelskiej 2 *Crepe paper flowers workshop | Instructor: Stanisława Majda | children 8+ with guardians VIVO! Lublin – event space, Al.Unii Lubelskiej 2*

14.00–16.00 | Warsztat | Sesja Otwarta z Orkiestrą Jarmarku Jagiellońskiego | Warsztaty Kultury, Grodzka 5a, II piętro – sala widowiskowa | Workshop | The Jagiellonian Fair Orchestra's Open Rehearsal | Workshops of Culture, Grodzka 5a, 2nd floor – auditorium

15.00–17.00 | Warsztaty wykonywania biżuterii ze słomy | Prowadzenie: Anna Deynega 18+ | Warsztaty Kultury, Grodzka 7 – sala warsztatowa *| Straw jewellery making workshop Instructor: Anna Deynega | 18+ | Workshops of Culture, Grodzka 7 – workshop room*

16.00–18.00 | Warsztaty tworzenia i malowania drewnianych zabawek | Prowadzenie: Piotr Mentel | dzieci 6+ wraz z opiekunami | VIVO! Lublin – plac eventowy, Aleja Unii Lubelskiej 2 *Workshop | Making and painting wooden toys | Instructor: Piotr Mentel | children 6+ with guardians | VIVO! Lublin – event space, Al. Unii Lubelskiej 2*

16.30–18.00 | Warsztaty wykonywania gwizdków z trzciny i lalek z suchej trawy z Grupą „Oreli" z Kijowa | Podwórko Re:tradycji, Błonia pod Zamkiem *| Workshop Making whistles from reed and dolls from dry grass with „Oreli" Folk Group from Kyiv Re:tradition's Playground, Błonia near the Castle*

18.00–19.00 | Spektakl dla dzieci | Igraszki z Dropsem | Wędrowny Teatr Lalek Małe Mi Warsztaty Kultury, Grodzka 7 – patio *| Theatre play for children | Playing with Mr. Drops Wędrowny Teatr Lalek Małe Mi | Workshops of Culture, Grodzka 7 – patio* POL PJM

18.00 | Kino Re:tradycji / Spotkanie | Ukraina – czy pożegnanie z tradycją? Pokaz dokumentacji filmowej z badań terenowych w Ukrainie Andrzeja Bieńkowskiego | Warsztaty Kultury, Grodzka 5a, II piętro – sala widowiskowa *| Cinema / Presentation | Ukraine – farewell to tradition? Andrzej Bieńkowski's video documentation of field research in Ukraine | Workshops of Culture, Grodzka 5a, 2nd floor – auditorium* POL PJM

19.30 | Koncert | Zawierucha [POL] | Scena Festiwalu, Błonia pod Zamkiem *Concert | Zawierucha [POL] | Festival Stage, Błonia near the Castle*

21.00 | Koncert | Pauanne [FIN] | Scena Festiwalu, Błonia pod Zamkiem *Concert | Pauanne [FIN] | Festival Stage, Błonia near the Castle*

22.30–2.30 | Potańcówka | Orkiestra Jarmarku Jagiellońskiego, Kapela Romana Wojciechowskiego, Kapela Odloty, Kapela Napięcie [POL] | Błonia pod Zamkiem *Dance Party | The Jagiellonian Fair Orchestra, Roman Wojciechowski's band, Kapela Odloty, Kapela Napięcie [POL] | Błonia near the Castle*

21.08. NIEDZIELA *SUNDAY*

Cały dzień | Wystawa | Ukraina i Ukraińcy | Zaułek Hartwigów | *All Day | Exhibition Ukraine and Ukrainians | The Hartwig Alley* POL ENG UKR

Cały dzień | Instalacja artystyczna | Pająk autorstwa Eweliny Kruszyńskiej | Brama Krakowska *All Day | Pająk – Ewelina Kruszyńska's chandelier-like art installation | Krakowska Gate*

10.00–18.00 | Jarmark Jagielloński | Stare Miasto *| The Jagiellonian Fair – handcrafts fair Old Town*

10.00–11.30 | Warsztat wykonania koralika z bursztynu | Prowadzenie: Mikołaj Tymoszuk 18+ | Warsztaty Kultury, Grodzka 7 – patio *| Amber bead making workshop | Instructor: Mikołaj Tymoszuk | 18+ | Workshops of Culture, Grodzka 7 – patio*

10.00–11.30 | Warsztaty podstaw koronki frywolitkowej | Prowadzenie: Maria Nagórska 18+ | Warsztaty Kultury, Grodzka 7 – patio *| Workshop | The ABC of Tatting Lace | Instructor: Maria Nagórska | 18+ | Workshops of Culture, Grodzka 7 – patio*

10.00–11.30 | Warsztaty wykonywania krajek na bardku | Prowadzenie: Edyta Wiśniewska dzieci 7+ wraz z opiekunem | Warsztaty Kultury, Grodzka 7 – sala warsztatowa *| Workshop Tablet weaving tradtitional krajka belts | Instructor: Edyta Wiśniewska | children aged 7+ with guardians | Workshops of Culture, Grodzka 7, ground floor – workshop room*

11.00–12.30 | Warsztat | CHUSTA – WIANEK | dzieci 7–11 lat | Rodzinna Orkiestra Burdalskich i Katarzyna Zedel | Podwórko Re:tradycji, Błonia pod Zamkiem *| Workshop | Headscarf – head wreath | ages 7–11 | The Burdalski Family Orchestra and Katarzyna Zedel Re:tradition's Playground, Błonia near the Castle*

11.00–14.00 | Warsztaty instrumentalne z Kapelą Romana Wojciechowskiego | Warsztaty Kultury, Grodzka 5a, II piętro – sala widowiskowa *| Instrumental music workshop with Roman Wojciechowski's band | Workshops of Culture, Grodzka 5a, 2nd floor – auditorium*

11.00–18.00 | Podwórko Re:tradycji | Tradycyjne gry i zabawy | Błonia pod Zamkiem *Re:tradition's Playground | Traditional games and activities | Błonia near the Castle*

11.00–18.00 | Atelier fotograficzne | plac Po Farze | Photography Studio | Po Farze Square

11.00–19.00 | Wystawa | UKRAINIAN NAÏVE. IVAN PRYKHODKO | Galeria Gardzienice, Grodzka 5a *| Exhibition | UKRAINIAN NAÏVE. IVAN PRYKHODKO | Gardzienice Gallery, Grodzka 5a* POL ENG UKR

12.00–13.30 | Warsztaty tworzenia biżuterii z wikliny | Prowadzenie: Orysa Shchur | dzieci 10+ wraz z opiekunem | Warsztaty Kultury, Grodzka 7 – patio *| Wicker jewellery making workshop Instructor: Orysa Shchur | children 10+ with guardians | Workshops of Culture, Grodzka 7 – patio*

12.00–13.30 | Warsztaty ukraińskiej pisanki batikowej | Prowadzenie: Yulia Datchenko | 18+ | Warsztaty Kultury, Grodzka 7 – patio *| Ukrainian batik-style pysanky workshop | Instructor: Yulia Datchenko | adults | Workshops of Culture, Grodzka 7 – patio*

12.00–13.30 | Warsztaty tworzenia pisanek kolorowym woskiem | Prowadzenie: Ewa Chomiczewska | 18+ | Warsztaty Kultury, Grodzka 7 – sala warsztatowa *| Wax and dye Easter eggs workshop | Instructor: Ewa Chomiczewska | 18+ | Workshops of Culture, Grodzka 7 – workshop room*

13.00–14.00 | Warsztaty tradycyjnych tańców ukraińskich z Grupą „Oreli" z Kijowa Podwórko Re:tradycji, Błonia pod Zamkiem *| Workshop | Traditional Ukrainian dances with „Oreli" Folk Group from Kyiv | Re:tradition's Playground, Błonia near the Castle*

13.00–14.00 | Warsztaty wykonywania lalek motanek | Prowadzenie: Tetiana Katrychenko i Natalia Katrychenko | dzieci 6+ wraz z opiekunami | Podwórko Re:tradycji, Błonia pod Zamkiem *| Motanki dolls making workshop | Instructors: Tetiana and Natalia Katrychenko children 6+ with guardians | Re:tradition's Playground, Błonia near the Castle*

14.00–15.00 | Warsztaty wykonywania lalek motanek | Prowadzenie: Tetiana Katrychenko i Natalia Katrychenko | dzieci 6+ wraz z opiekunami | Podwórko Re:tradycji, Błonia pod Zamkiem *| Motanki dolls making workshop | Instructors: Tetiana and Natalia Katrychenko children 6+ with guardians | Re:tradition's Playground, Błonia near the Castle*

14.00–15.00 | Koncert | Ævestaden [NOR, SWE] | Bazylika oo. Dominikanów, Złota 9 *Concert | Ævestaden | The Dominican Basilica, Złota 9*

14.00–15.30 | Warsztaty wykonywania ozdób do włosów z bibuły | Prowadzenie: Edyta Cieślik-Moczek | dzieci 6+ wraz z opiekunami | Warsztaty Kultury, Grodzka 7 – sala warsztatowa *| Crepe paper hair ornaments making workshop | Instructor: Edyta Cieślik-Moczek children 6+ with guardians | Workshops of Culture, Grodzka 7 – workshop room*

15.00 | Wydarzenie towarzyszące | Muzyczna podróż przez pokolenia – Joszko Broda [POL] Organizator: Stowarzyszenie Anthill | Wieża Trynitarska *| Accompanying event | A musical journey through generations – Joszko Broda [POL] | Organiser: Anthill Association Trynitarska Tower*

16.00–17.30 | Warsztaty tradycyjnych zabaw ukraińskich z Grupą „Oreli" z Kijowa | Podwórko Re:tradycji, Błonia pod Zamkiem *| Workshop | Traditional Ukrainian games and leisure activities with „Oreli" Folk Group from Kyiv | Re:Tradition's Playground, Błonia near the Castle*

16.00–17.00 | Spektakl dla dzieci | O Kogutku, co umiał działać do skutku | dzieci 3–9 lat Teatr Echa | Warsztaty Kultury, Grodzka 7 – patio *| Theatre play | About a cockerel who keeps trying until it succeeds | children aged 3–9 | Teatr Echa | Workshops of Culture, Grodzka 7 – patio* POL UKR

18.00–19.25 | Kino Re:tradycji | Ivan's Land (Ziemia Ivana), reż. Andrii Lysetskyi Warsztaty Kultury, Grodzka 5a, II piętro – sala widowiskowa *| Cinema | Ivan's Land, dir. Andrii Lysetskyi | Workshops of Culture, Grodzka 5a, 2nd floor – auditorium* POL UKR

19.30 | Koncert | Light in Babylon [TUR/FRA/ISR] | Scena Festiwalu, Błonia pod Zamkiem *Concert | Light in Babylon [TUR/FRA/ISR] | Festival Stage, Błonia near the Castle*

21.00 | Koncert | Fanfara Station [TUN/USA/ITA] | Scena Festiwalu, Błonia pod Zamkiem *Concert | Fanfara Station [TUN/USA/ITA] | Festival Stage, Błonia near the Castle*

ZAPISY / *REGISTRATION REQUIRED*

POL Język polski
ENG ENG – English
PJM Polski Język Migowy
UKR UKR – Українська мова

KONCERTY *CONCERTS*

Scena Festiwalu, Błonia pod Zamkiem / *Festival Stage, Błonia near the Castle*

19.08 | GODZ. 20.00 | KONCERT RE:TRADYCJA *POL/UKR/BLR*

Festiwal otworzy kolejna odsłona muzycznej produkcji re:tradycja, która zakłada łączenie wykonawców znanych szerszej publiczności z artystami reprezentującymi świat muzyki i śpiewu tradycyjnego. W tym roku muzycy zaproszeni do stworzenia projektu zabiorą Państwa w miejsca, w których stykają się i przenikają sąsiadujące ze sobą kultury – polska, ukraińska i białoruska. Tematem koncertu są mosty międzykulturowe i międzygatunkowe. Repertuar tworzy splot pieśni religijnych, obrzędowych, tanecznych oraz miłosnych.

Występują: Maniucha Bikont, Daria Butskaya, Julita Charytoniuk, Michał Fetler, Wiera Niczyporuk, Nasta Niakrasava, Miłosz Pękala, Tetiana Sopiłka, Wojciech Traczyk, Bartosz Weber, Anna Zaczykiewicz, Maria Zaczykiewicz, Męski Zespół Muzyki Cerkiewnej „Katapetasma".

Re:tradition – concert [POL/UKR/BLR] | Festival Stage, Błonia near the Castle

The festival will kick off with the upcoming iteration of the concert re:tradition, which aims to bring together well-known performers and artists who specialise in traditional music and singing. This year, the invited artists will take the audience to places where the cultures of neighboring Poland, Ukraine, and Belarus meet and intersect. The theme of the concert is building bridges across genres and cultures. The concert's repertoire is a mix of religious, ritual, dance and love songs.

Maniucha Bikont, Daria Butskaya, Julita Charytoniuk, Michał Fetler, Wiera Niczyporuk, Nasta Niakrasava , Miłosz Pękala, Tetiana Sopiłka, Wojciech Traczyk, Bartosz Weber, Anna Zaczykiewicz, Maria Zaczykiewicz, "Katapetasma" Male Orthodox Church Music Ensemble

19.08 | GODZ. 21.30 | US ORCHESTRA *UKR*

US Orchestra, czyli Ukraińska Silska Orchestra, nawiązuje swoją nazwą do kapel zakładanych przez ukraińskich emigrantów w Ameryce na początku XX wieku. Troje młodych muzyków wykonuje repertuar emigrantów z Galicji i Podola, który zachował się dzięki nagraniom publikowanym w USA w latach 20. i 30. ubiegłego stulecia. Wśród utworów, które usłyszymy podczas koncertu, nie zabraknie melodii tanecznych pochodzących od kapel tradycyjnych, a także walców pisanych specjalnie dla orkiestr dętych na początku XX wieku.

The name of US Orchestra (Ukrainska Silska Orchestra) refers to bands that Ukrainian emigrants formed in the US at the beginning of the 20th century. Three young musicians perform the repertoire of emigrants from Galicia and Podolia that was preserved through recordings released in the US in the 1920s and 1930s. Their concert will feature dance tunes taken from traditional ensembles and early 20th century waltzes composed specifically for brass orchestras.

20.08 | GODZ. 19.30 | ZAWIERUCHA *POL*

Zespół Zawierucha jest wierną kontynuacją tradycji skrzypcowej Polski centralnej i to w podwójnym uderzeniu. Trzon składu tworzą bowiem dwaj utalentowani skrzypkowie nurtu kontynuatorów muzyki tradycyjnej – Kacper Malisz i Marcin Drabik. Zespół cechuje wirtuozeria gry, smak muzyczny oraz wierność tradycji skrzypcowej.

The band Zawierucha faithfully continues the fiddle traditions of central Poland, and doubly so! The core of the band is made up of two talented fiddlers who continue to perform traditional music – Kacepr Malisz and Marcin Drabik. The band is known for virtuosity, musical gusto and adherence to the fiddle tradition.

20.08 | GODZ. 21.00 | PAUANNE *FIN*

W głębinach lasów Finlandii wciąż drzemią pogańskie duchy – zespół Pauanne postanowił wybudzić je ze snu. Badania archiwalne prowadzone przez trio odkrywają bogactwo pieśni dawno zaginionej, niechrześcijańskiej tradycji fińskiej muzyki ludowej. To historie o zaklęciach i przekleństwach, snach pasterzy, XVII-wiecznych polowaniach na czarownice i magicznych żelaznych ogrodzeniach dających odpór najeźdźcom. Skrzypaczka Kukka Lehto oraz grający na organach Hammonda Tero Pennanen zbierają, aranżują oraz komponują repertuar grupy, podczas gdy perkusista Oskari Lehtonen dodatkowo wzmacnia go rytmicznie.

Pagan spirits still slumber in the depths of the Finnish forests – Pauanne has set out to awaken them. The trio's archive research has unearthed a wealth of songs from the long-lost, non-Christian tradition of Finnish folk music; stories of spells and curses, the dreams of shepherds, 17th-century witch hunts and magical iron fences that repel invaders. The violinist Kukka Lehto and Tero Pennanen on the Hammond organ and keyboards collect, arrange and further compose the repertoire, while the percussionist Oskari Lehtonen provides rhythmic accompaniment.

20.08 | GODZ. 22.30–2.30 POTAŃCÓWKA

Scena potańcówkowa festiwalu to miejsce szczególne. Występują na niej kapele grające na żywo tradycyjną muzykę taneczną. Wiedząc, jak trudno pozostać obojętnym wobec energii, która płynie od muzyków w kierunku tancerzy, życzymy wszystkim udanej zabawy! Potańcówkę poprowadzi Ewa Grochowska.

DANCE PARTY

The festival's dance stage is a special place. It features bands that play traditional dance music live. Knowing how difficult it is to ignore the energy and enthusiasm that the musicians transmit to the dancing crowd, we wish everyone a wonderful evening! The dance party is hosted by Ewa Grochowska.

ORKIESTRA JARMARKU JAGIELLOŃSKIEGO *POL*

Orkiestra Jarmarku Jagiellońskiego jest projektem edukacyjno-artystycznym zapraszającym do wspólnego muzykowania. Projekt miał premierową odsłonę podczas Jarmarku Jagiellońskiego w 2014 roku. W repertuarze Orkiestry Jarmarku Jagiellońskiego znajdują się polki, oberki, podróżniaki, walce, fokstroty i inne melodie pochodzące z nagrań archiwalnych, tradycji rodzinnych oraz przekazywane przez muzykantów najstarszego pokolenia i orkiestr, których tradycje sięgają początku XX wieku. W 2021 roku Orkiestra nagrała płytę „Sesja otwarta".

The Jagiellonian Fair Orchestra [POL] is a collaborative artistic and educational project that invites everyone to play music together. The project debuted at The Jagiellonian Fair 2014. The Orchestra's repertoire consists of waltzes, polkas, obereks, ride tunes (podróżniaki), foxtrots, and other songs taken from archival recordings, family traditions, musicians of the oldest generations and orchestras with traditions that date back to the early 20th century. In 2021, The Orchestra recorded the album "Open Session".

KAPELA ROMANA WOJCIECHOWSKIEGO *POL*

Kapela skupia się na tradycjach muzycznych regionu opoczyńskiego i rawsko-opoczyńskiego, wykonując muzykę do tańca. Wirtuozeria i energia wykonania, szczególnie regionalnych oberków, przyciąga na parkiet całe rzesze tancerzy. W 2022 r. Kapela otrzymała nagrodę im. Oskara Kolberga za zasługi dla kultury ludowej – jedno z najwyższych odznaczeń przyznawanych twórcom tradycyjnym.

Roman Wojciechowski's band performs dance music influenced by the Opoczno and Rawa-Opoczno regional musical traditions. Large groups of dancers are attracted to the dance floor by the virtuosity and vigor of performances, particularly the regional obereks. In 2022, the band received the Oskar Kolberg award for merits to folk culture – one of the most prestigious and significant accolades given to folk musicians.

KAPELA ODLOTY *POL*

Odloty to kapela grająca polską muzykę tradycyjną oraz balfolk (muzykę z różnych krajów Europy). Wspólnie grają do tańca (również na weselach) oraz tworzą autorskie kompozycje z pogranicza muzyki i teatru.

The band Odloty performs both traditional Polish music and music from other parts of Europe. They play dance-friendly music (including at weddings) and write original compositions that veer between music and drama.

KAPELA NAPIĘCIE *POL*

Kapela Napięcie wykonuje muzykę regionu rawskiego i łowickiego oraz prowadzi warsztaty tańców tradycyjnych. Zespół inspiruje się ludowymi mistrzami tych regionów, między innymi Janem Lewandowskim, Franciszkiem Maradzieckim czy Andrzejem Leszczyńskim. Czerpiąc z ich wirtuozerii i swobody improwizacji, przeprowadza słuchaczy i tancerzy przez całe spektrum polskich tańców – od rozmarzonych kujawiaków po ogniste mazurki.

The band Napięcie performs music from Rawa and Łowicz regions and offers traditional dance workshops. Drawing inspiration from the virtuosity and freedom of improvisation of village masters of the region, including Jan Lewandowski, Franciszek Maradziecki, and Andrzej Leszczyński, they guide listeners and dancers through a wide range of Polish dances, from dreamy kujawiaks to fiery mazurkas.

21.08 | GODZ. 19.30 | LIGHT IN BABYLON *TUR/FRA/ISR*

Projekt Light in Babylon to fuzja różnych kultur i grup etnicznych. Zespół spotkał się w 2010 roku w Istambule. Michal Elia Kamal – wokalistka, pisze teksty, a aranżacje i kompozycje tworzy Metehan Çifçi (santur; Turcja) i Julien Demarque (gitara; Francja). Muzycy stworzyli niepowtarzalny, kolorowy styl, w którym ich głosy mieszają się z dźwiękami zabierającymi słuchaczy w podróż m.in. po Bliskim Wschodzie.

The project is a fusion of different ethnicities and cultures. The band met in 2010 in Istanbul. Michal Elia Kamal – an Israeli with Iranian roots – writes lyrics, while arrangement and composition are the tasks of Metehan Çifçi (santour; Turkey) and Julien Demarque (guitar; France). They have created an original, colorful blend of their own sound with flavours that transport the listeners to the Near East and beyond.

21.08 | GODZ. 21.00 | FANFARA STATION *TUN/USA/ITA*

Fanfara Station wprowadza słuchaczy w trans za pomocą dźwięków instrumentów dętych połączonych z północnoafrykańską sekcją rytmiczną i tanecznym pulsem muzyki elektro. Atmosferę tę tworzy trzech muzyków, którzy wykorzystując dostępne im instrumenty i narzędzia, na bieżąco tworzą sample i umiejętnie je loopują. Fanfara Station to kolaż muzyki migrującej wokół basenu Morza Śródziemnego, kultur afrykańskiej diaspory i starożytnych kontaktów Europy z Bliskim Wschodem, regionem Maghreb, a nawet z obiema Amerykami.

Fanfara Station brings listeners into a trance with brass instruments combined with an entire North African rhythm section and pulsating electro dance beats setting the pace. All this is created by just three musicians thanks to their skillful use of loop stations and live overdubbing of an arsenal of instruments. Fanfara Station offers a blend of music revolving around the Mediterranean Sea, the musical cultures of the African diaspora and southern Europe's ancient links to the Middle East, the Maghreb and the Americas.

Bazylika oo. Dominikanów, ul. Złota 9 / *The Basilica of the Dominican Order, Złota 9*

21.08 | GODZ. 14.00 | ÆVESTADEN *NOR/SWE*

Ævestaden to działające w Oslo norwesko-szwedzkie trio, które gra zarówno muzykę tradycyjną, jak i kompozycje współczesne. Liry, skrzypce, drumla, kantele, śpiew i elektronika harmonizują ze sobą w specyficznym pejzażu dźwiękowym. Wykonywane przez zespół utwory mówią o świadomości i podświadomości, tym, co świeckie i święte, o życiu i śmierci.

This Norwegian/Swedish trio based in Oslo performs both new compositions and traditional music using both early and modern instruments. Electronica, voices, kantele, violin, lyres, and other instruments blend to create an idiosyncratic soundscape. The themes of the songs revolve around the conscious and the subconscious, the secular and the sacred, life and death.

Програма Укр

Design: macwroblewski.com